

УДК: 81'255+378

*Мамбаева С.К., канд. филол. наук, доцент
КТУ "Манас", Гуманитарный факультет
saltanat.mambaeva@manas.edu.kg, Кыргызстан*

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В КЫРГЫЗСТАНЕ И РАЗВИТИЕ ИХ КОМПЕТЕНТНОСТИ

Формирование переводческих навыков в современном мире происходит только благодаря компетентному подходу при подготовке переводчиков. Деятельность переводчика играет немаловажную роль в современном обществе. В связи с активизацией процесса глобализации необходимость в переводе значительно возросла. Именно поэтому данная профессия довольно востребована на рынке труда. Для предоставления специалистов данного профиля необходимы учебные программы, полностью соответствующие современным требованиям и охватывающие каждый аспект деятельности переводчика. Требования к переводческим кафедрам при отборе кадров должны быть выстроены с необходимыми потребностями кафедры и обязательно с учетом профессионализма преподавателя-переводчика.

Ключевые слова: перевод, переводческая деятельность, подготовка переводчиков, компетентностный подход

*Мамбаева С. К., филол. илимд. канд., доцент
saltanat.mambaeva@manas.edu.kg
«Манас» КТУ, Гуманитардык факультет, Кыргызстан*

КЫРГЫЗСТАНДА КТОРМОЧУЛАРДЫ ДАЯРДОО ЖАНА АЛАРДЫН КОМПЕТЕНТТҮҮЛҮГҮН ӨНҮКТҮРҮҮ

Азыркы дүйнөдө котормочулук көндүмдөрдү калыптандыруу котормочуларды даярдоодо компетенттүүлүккө негизделген мамиленин аркасында гана ишке ашат. Котормочунун ишмердиги азыркы коомдо маанилүү роль ойнойт, ааламдашуу процессинин активдүү өнүгүшүнө байланыштуу котормочулукка болгон муктаждык бир топ жогорулады. Ошондуктан бул кесип эмгек рыногунда абдан чоң суроо-талапка ээ. Мындай профилдеги адистерди даярдоо үчүн заманбап талаптарга толук жооп берген жана котормочунун ишмердүүлүгүнүн бардык аспектилерин камтыган окутуу программалары керек. Кадрларды тандоодо котормо бөлүмдөрүнө коюлган талаптар кафедранын зарыл муктаждыктары менен түзүлүшү керек жана котормочу мугалимдин кесипкөйлүгүн эске алуу зарыл.

Өзөктүү сөздөр: котормо, котормо ишмердүүлүгү, котормочуларды даярдоо, компетенттүүлүккө негизделген мамиле.

*Assoc. Prof. Saltanat Mambaeva
Kyrgyz- Turkish Manas University
Faculty of Humanities,
Kyrgyz -English translation program
saltanat.mambaeva@manas.edu.kg, Kyrgyzstan*

PREPARING TRANSLATORS IN KYRGYZSTAN AND DEVELOPING THEIR COMPETENCY

The formation of translation skills in the modern world occurs only thanks to a competency-based approach in the preparation and training of translators. The activity of a translator plays an important role in modern society, due to the active development of globalization, the need for translation has increased significantly. That is why this profession is quite in demand in the modern labor market. To provide specialists of this profile, training programs are needed that fully meet modern requirements and cover every aspect of the translator's activity. The requirements for translation departments in the selection of personnel should be built with the necessary needs of the department, and it is imperative to take into account the professionalism of the translator teacher.

Key words: translation, translation activity, training of translators, competence-based approach

Перевод - это одна из сфер, которая является наиболее древнейшей деятельностью человека и сопутствует его практически во всех сферах его деятельности.

В последнее время перевод энергично становится одной из наиболее активной, но в то же время самостоятельной отраслью на рынке. Надо отметить, что уже сформировалась и продолжают формироваться основные компоненты перевода, которые свойственны любой отрасли на рынке. Это, во-первых, сфера производства, сфера подготовки кадров; во-вторых, научно обоснованное, теоретическое обеспечение отрасли перевода в целом. Перевод как отрасль экономики стал одним из явлений общественной жизни и современной глобализирующейся экономики. Перевод привлекает особое внимание прессы особенно в последние годы.

В настоящее время переводческие компании и агентства Кыргызстана являются сферой особой производственно-деловой отрасли, а фрилансеры - независимые и самостоятельно работающие переводчики, стали основной категорией в переводческой отрасли. Каждое производство и предприятие, частная компания, предприниматели заметно увеличивают свой штат за счет переводчиков и целых переводческих подразделений, которые являются частью соответствующих отраслей промышленности, торговли, финансовой системы.

Стало заметно, что появляется такая тенденция: переводческие агентства идут к координации своей деятельности, не только в пределах одной страны, но и за ее пределами, взимосотрудничая с зарубежными партнерами. Например, в 2018 году в Кыргызстане впервые был организован и учрежден Союз переводчиков Кыргызстана, которое объединило более 200 переводчиков фрилансеров, студентов и преподавателей переводческих отделений.

В свое время руководители переводческих агентств и переводческого бизнеса (в Бишкеке имеется более 120 переводческих компаний и агентств) делают уверенные серьезные шаги к тому, чтобы признать, принять и унифицировать “единые требования к качеству перевода, к квалификации переводчиков, к освоению и использованию передовых переводческих технологий” [1].

Конкуренция делает свое и уже работа переводческих агентств идёт не только внутри больших городов и одной страны, но уже есть совместные агентства с иностранными переводческими компаниями. Такая тенденция начинает мотивировать и стимулировать деятельность компаний на сотрудничество между собой. Надо сказать, что именно переводчески-производственная сфера стала развиваться более успешно: данная сфера энергично оснащается современными высоко-точными технологиями и сверх-научными инновациями, также переводческими компаниями начинают руководить администраторы и менеджеры высокопрофессионального уровня,

растет требование в непрерывном обучении и повышении квалификации работников без отрыва от производства.

В 90-е и 2000-е годы переводческие компании открывали не совсем профессионалы своего дела, эта сфера стала приносить прибыль, и все, кто более или менее знаком с переводом, решил открыть свой бизнес в этой сфере, соответственно упал авторитет перевода в целом. И это сейчас влияет на профессиональную переводческую деятельность, такие горе-компании демпингуют цены на рынке и просто вставляют палки профессионалам, которые сейчас пришли на рынок.

В данное время в системе перевода появились огромные проблемы, но главное то, что эти проблемы знакомы руководителям и персоналу. Предприняты шаги для решения этих проблем. При рассмотрении появившихся проблем, было доказано, что проблемы появляются не внутри переводческой сферы, а из вне. Одна из таких проблем - это проблема образования переводчиков в системе подготовки профессиональных переводчиков. Отсюда следует, что наиболее проблемная часть перевода в целом по стране у нас - это система подготовки переводчиков, как в государственных, так и в частных вузах страны.

Из чего же должен состоять учебно-методический план, чтобы соответствовать сегодняшним требованиям подготовки переводчиков? Что такое перевод? Перевод – это процесс переосмысления языкового барьера между коммуникантами, не владеющими общим языком. Помимо этого, нужно не просто разрушить этот барьер, но и с максимальной точностью передать сущность высказываний.

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы, которые необходимо учесть при составлении учебной программы, для подготовки высококвалифицированного специалиста в области перевода.

При формировании компетенции устного переводчика учитывается способность выступать посредником между двумя культурами, компетентность на родном и иностранном языке, и конечно, навыки аудирования. Для получения диплома письменного и устного переводчика за рубежом, как правило, нужно пройти программу длительностью в 4 года (редко, но в некоторых вузах 5 лет). Большинство переводческих отделений предоставляет студентам право самим организовывать учебный процесс, выбирать и распределять по семестрам различные дисциплины.

Не стоит забывать также о психологическом аспекте подготовки переводчика. Для обучения и подготовки профессиональных переводчиков во время обучения используются упражнения, специальные методики, тренировки для улучшения зрительных и слуховых анализаторов, речеголового аппарата, мнемоники и мн.др.

Устному переводчику необходимо постоянно развивать ряд профессиональных и личных качеств. Он должен обладать коммуникативными, вербальными и невербальными способностями, быть готовым к долгой, монотонной и изнурительной умственной работе. Кроме этого переводчик должен уметь быть сдержанным и тактичным, уметь занимать нейтральную позицию, независимо от своих личных убеждений и предпочтений, которые являются одним из основных психологических проблем в работе устного переводчика

«Лингвист-переводчик». Эта специальность до сих пор остается под определенным влиянием традиционного советского образования середины XX века. Их подготовка осуществляется на кафедрах лингвистики, т.к. новое направление пока ещё не приживается.

Так, например, подготовка будущих переводчиков в основном основывается на работе с отрывками из классических художественных текстов (например, английской и американской литературы). И теория перевода, также иллюстрируется примерами из классики художественной литературы (с переводами произведений выполненных в конце XIX и начала XX века или даже более ранние переводы), в целом объем учебной программы сохраняется и держится на теоретических дисциплинах (такие как: Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Теория языкознания, Теория зарубежной литературы и др.) в ущерб практическому переводу, при котором студент мог бы уделить больше внимания развитию профессионально-производственных навыков на практике перевода. Существуют следующие причины такого положения в переводческой сфере и подготовки будущих переводчиков - *субъективная и объективная*.

Первая - это *субъективная причина*, заключается в том, что руководство вуза, которое несет ответственность за подготовку переводчиков определенного учебного заведения, не внедряют инновационные практики в переводе, компьютерных программ в области перевода, а, наоборот, мешают положительным изменениям, которые продвигаются представителями профессорско-преподавательского состава переводческих отделений и кафедр, которые пытаются продвинуть это дело в университетах. Почему этому мешают и тормозят? Это изначально всем известно. Данный шаг со стороны руководства давно отработан: Министерство образования имеет только одну функцию деятельности в вузах - это контроль над вузами. Причем из Бишкека ведут контроль за всем содержанием высшего образования республики, вплоть до распределения часов учебных программ на отделениях, любое отклонение от устаревших норм наказывается со стороны администрации, и это не секрет. Таким образом, происходит скованность программ в подготовке будущих переводчиков необходимого уровня. Переводческая отрасль – это не конвейерное производство продукции, как выпуск товара, сделанного на большом производстве, а ювелирное изделие, сделанное в маленькой мастерской вручную. Но руководство всех ставит на одни и те же весы, где переводчики сливаются с будущими филологами и педагогами. Самое лучшее решение – это дать волю хотя бы ведущим государственным университетам в Кыргызстане не более пяти (КНУ, КГПУ, КТУ Манас, МУК и региональные вузы как ОшГУ, ИГУ и НГУ), и дать им возможность самостоятельно решать проблемы, связанные с подготовкой переводчиков.

Вторая причина - это *объективная причина*, которая состоит в том, что переводческие отделения и кафедры не обладают необходимым количеством и качеством профессиональных кадров в профессорско-преподавательском составе для подготовки переводчиков. Рынок труда меняется, меняется потребность нынешней экономики тоже, и в Кыргызстане рост потребности в переводчиках вырос, почти на 100 %, и соответственно требуются кадры.

Но, к сожалению, не устранена нехватка современных средств обучения – компьютерных классов, лингафонных кабинетов для обучения устному переводу. Если и появляются такие кабинеты, то большая часть преподавателей сами профессионально не готовы работать в них, так как невозможно изменить годами уже проработанные дисциплины, где до сих пор не применяются технические средства, а по старинке пользуются мелом с доской. Несмотря на все это отделы по лицензированию и

аккредитации из Министерства образования проводят лицензирование и аккредитацию вузов и кафедр перевода, хотя если быть объективным, то такие кафедры морально не имеют права готовить переводчиков в целом, ни письменных, ни устных.

Специальность «Лингвист-переводчик» уже подразумевает свою специфику. И это, как ни странно, отражается и в разнообразии названий факультетов, отделений и кафедр, которые выдают дипломы переводчикам: кафедра лингвистики, кафедра переводоведения, кафедра межкультурной коммуникации, отделения романо-германской филологии, факультет европейской цивилизации и мн. др.

В наше время подготовка переводчиков требует более очерченного разделения специальных кафедр и компетентность профессорско-преподавательского состава переводческих отделений и кафедр. В целом специальность «Лингвист», «Переводчик» могут давать такие выпускающие кафедры, как: кафедра теоретической лингвистики, прикладной лингвистики, кафедра теории и практики перевода.

Подразумевается, что все, из этих предполагаемых кафедр, являются вполне подготовленными на профессиональном уровне, и должны иметь свои дисциплины и курсы по различным видам перевода, которые исключают дублирование. Студентам необходимо пройти эти курсы программ по кафедрам, сдать необходимые экзамены и зачеты по переводческим аспектам. Но при этом студент имеет право выбрать любую выпускающую кафедру, где он будет писать квалификационную дипломную работу, а в впоследствии и магистерскую диссертацию. Студентом кафедры перевода по окончании должна быть выполнена дипломная работа, в которой будут показаны все полученные знания и способности к лингвистическому анализу, желательны к переводу, выполненному им самим.

Перевод, выполненный самостоятельно выпускником кафедры перевода, является авторским переводом и должен быть важнейшей и обязательной частью его выпускной квалификационной работы. Персональный перевод выпускника, представленный государственной аттестационной комиссии, может продемонстрировать, как усвоены теоретические курсы. Умение выполнять лингвостилистический анализ может быть показан на собственных примерах, и на переводческих задачах в собственном переводе. Данное предписание следует отнести не только к переводам художественной литературы, но и к переводам разных специальных текстов. Есть такое положение, что в дипломных проектах выпускников переводческих кафедр собственных переводов студента не должно быть, пока перевод не опубликован. Основная причина низкого уровня подготовки, также в том, что кафедры перевода в большей степени укомплектованы преподавателями, которые не переводят на практике и не имеют практики перевода совсем. Чаще всего это происходит из-за трудоустройства выпускников кафедр иностранных языков, которые являются специалистами в той или иной области грамматики, синтаксиса, морфологии и т.п.

Преподаватели кафедр перевода должны уметь переводить на время и на качество, и это должно быть оплачиваемым, тогда преподаватель сам будет иметь определенные компетенции для подготовки переводчиков на современный рынок труда. Выполнение заказов на переводы с оплатой, также работы с заказчиками – должны стать необходимым условием преподавания на кафедре перевода и важнейшим критерием конкурсного отбора преподавателей по переводу.

А другой важнейший критерий конкурсного отбора, который практически игнорируется при отборе – это *достаточная компьютерная грамотность*, хотя бы не меньшая, чем у студентов. Однако, преподаватель кафедры перевода, вообще не знакомый с компьютерными программами – обычное дело. Поэтому под руководством таких преподавателей пишутся дипломные работы на уровне реферата средней школы. Самым первым и важным методом передачи переводческого опыта и переводческого мастерства – это личный пример преподавателя-переводчика, принцип «делай, как я», практический и теоретический анализ решения переводческих задач, багаж которых наработан преподавателем и непрерывно пополняется за счет практики перевода. Или же приглашать чаще практикующих переводчиков на мастер классы и тренинги, что даст возможность студентам приобщиться к будущей сфере перевода. Если не будет такого общения студентов с профессионалами перевода, подготовка переводчиков с хорошим уровнем невозможна.

Основные недостатки в подготовке переводчиков в Кыргызстане имеют естественный результат: слишком много выпускников вузов, молодых переводчиков неконкурентоспособных на рынке труда, не могут найти работу по специальности. И это притом, что квалифицированные переводчики востребованы в Кыргызстане не меньше, чем на Западе. Есть основания считать, что в последнее время качество переводов не только не улучшается, но даже и падает. Это объясняется, в частности, тем, что слишком быстрыми темпами увеличивается общий объем переводов, и при нехватке переводчиков работу приходится поручать случайным лицам, в том числе и студентам.

Очень хаотично, но в то же время и динамично развивающаяся переводческая производственная сфера, которая практически основана на предпринимательстве, вошла в противоречие с имеющейся системой подготовки переводчиков, и происходит затормаживание подготовки переводческих кадров в целом инертной и очень медлительной, неповоротливой государственной системой.

Учебные программы подготовки переводчиков в зарубежных вузах имеют свои характерные особенности.

Таким образом, программа подготовки переводчиков на Западе включает в себя: филологическое подготовка по двум иностранным языкам, упражнения по устному и письменному переводу, введение в одну из четырех предлагаемых областей (техника, право, естественные науки, экономика). А также дисциплины по основам практического перевода в целом, лингвистике (межкультурный и мультязыковой аспект), теория культуры, межкультурная коммуникация, дисциплины по информационным технологиям. По окончании обучения специалист-переводчик должен уметь самостоятельно составлять тексты, комментировать, оценивать, редактировать их, обрабатывать для последующего машинного перевода и многое другое.

Выпускники переводческих отделений должны на высоком уровне владеть родным и иностранным языками, знаниями по теории перевода, знаниями в сфере анализа задач перевода, анализа исходного - переводимого текста, навыкам создания исходного текста и его макета, знать и применять методы поиска информации, а также самостоятельно работать с терминологией текста данного на перевод.

Литература:

1. Брук П. Подготовка кадров - основная проблема отечественного перевода. -М.: Издательство "Р.Валент" https://www.utr.spb.ru/articles/Brouk_Nov_2006.htm.
2. Залевская А.А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте / А. А. Залевская. – Тверь, 1996.
3. Зинченко В.П. Посох Мандельштама и трубка Мамардашвили: К началам органической психологии / В. П. Зинченко – М., 1997.
4. Иеронова И.Ю. Подготовка лингвистов-переводчиков в вузе / И. Ю. Иеронова //Высшее образование сегодня. – № 8, 2005. – С. 42–44.
5. Ильенков Э.В. Деятельность и знание (1974) / Ильенков Э. В. // Философия и культура. – М., 1991. – С. 381–387.
5. Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод: Ученые записки РОСИ. – Вып. 2, 3. – Курск, 1999.
6. Медведева И.Л. Психолингвистические аспекты функционирования иноязычного слова / И. Л. Медведева. – Тверь, 1999а.
7. Медведева И.Л. Функционирование иноязычной лексики в свете психолингвистической концепции слова / И. Л. Медведева // Психолингвистические проблемы функционирования слова в лексиконе человека. – Тверь, 1999б. С. 132–174.
8. Милашевич В.В. Обучение научно-техническому переводу с английского языка / В. В. Милашевич. – Владивосток, 1988. – Ч. 1–4.
9. Мягкова Е.Ю. Обучение лексике в курсе научно-технического перевода с английского языка // Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод: Ученые записки РОСИ. – Вып. 4. – Курск: РОСИ, 2002. – С. 205–212.
10. Мягкова Е.Ю. Обучение научно-техническому переводу: проблемы и перспективы // Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. – Вып. 3. –Курск, 1999. – С. 12–19.
11. Перевод и межкультурная коммуникация: Материалы международной научной конференции 15–16 ноября 2001 г. – Курск, 2001.
12. Пумпянский А.Л. Лексические закономерности научной и технической литературы: Англо-русские эквиваленты: Учебное пособие / А. Л. Пумпянский. –Калинин, 1980.